UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Transformasi Penerjemahan Verba Honorifik Sonkeigo dan Kenjougo Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
dalam Subtitle Film Serial Gekikaradou**
Ahmadika Gunanggoro Prisatria, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR RUJUKAN

Abdillah, A., Suryadi, Y., & Kurniawan, E. (2021). Penggunaan *Sonkeigo* dan *Kenjougo* Dalam Al-Qur'an Terjemahan Bahasa Jepang Surat Maryam. *KIRYOKU*, *5*(2), 187–198. https://doi.org/10.14710/kiryoku.v5i2.187-198

Adriansyah, M., & Mulya, K. (t.t.). Teknik Penerjemahan Amplifikasi dalam *Subtitle* Film "Gintama Live Action" Karya Hideaki Sorachi. *Kagami: Jurnal Pendidikan dan Bahasa Jepang, Vol. 13 (2)*, 79-89

Agung, M. K., & Purnamasari, Y. (2026). Direct and Oblique Translation Methods in the Subtitle of Atlas Movie. *Journal of English Teaching, Literature, and Applied Linguistics*, *10*(1), 20–32. https://doi.org/10.30587/jetlal.v10i1.10087

Akamatsu, T. (2011). Honorific Particles in Japanese and Personal Monemes: *La Linguistique*, *Vol. 47*(1), 37–49. https://doi.org/10.3917/ling.471.0037

Akitaka, Y. (2021). Typology of Subject Honorific. *Nihongengogakkai Dai 162 Koutou Happyou Yokoushoku*, 82-88.

Aridayani, & Meidarani. (2024). Keigo dalam Drama Series Kohii to Banira Karya Yuko Shimoda dan Sorami Date. *Jurnal Daruma, 4(1)*, 20-34.

AsianWiki. (n.d.). Gekikaradou. Retrieved July 3, 2024, from https://asianwiki.com/Gekikaradou

Bell, R.T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.

Brown, L. (2008). Contrasts between Korean and Japanese honorifics. Rivista degli Studi Orientali, 81(1–4), 369–385. Pisa: Fabrizio Serra Editore.

Brown, P. & Levinson, S. C. (1987). Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Chaer, Abdul. (2010). *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: PT Rineka Cipta.

Chang, T., Rasyid, Y., & Boeriswati, E. (2018). Similarities and Differences of Honorific Systems Between Indonesian and Korean Languages. *Indonesian Language Education and Literature*, *3*(2), 212. https://doi.org/10.24235/ileal.v3i2.2470

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Transformasi Penerjemahan Verba Honorifik Sonkeigo dan Kenjougo Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
dalam Subtitle Film Serial Gekikaradou**
Ahmadika Gunanggoro Prisatria, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Chaume, F. (2013). The turn of Audiovisual Translation: New Audiences and New Technologies. *Translation Spaces*, *2*, 105–123. https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha

Cintas, J. D. (2008). Subtitling. Dalam *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203102893.ch20

Cultural Affairs *Bunka Shingikai Toshin.* (2007). *Guidelines for Honorific Language Keigo No Shishin*. https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kokugo/hokoku/pdf/keigo_tosin.pdf

Dirgandini, M. (2022). Teknik Penerjemahan Shift terhadap Data-Data Skripsi Mahasiswa Program Studi Sastra Jepang Universitas Kristen Maranatha. *Ayumi : Jurnal Budaya, Bahasa dan Sastra*, *9*(1), 34–47. https://doi.org/10.25139/ayumi.v9i1.4332

Fauzah, N. N. R., Hidayati, Y., & Gumelar, W. A. (2023). Pergeseran Penerjemahan Pada Teks Terjemahan Lagu Berbahasa Jepang yang Dibawakan oleh Andi Adinata. *IZUMI*, *12*(1), 97–108. https://doi.org/10.14710/izumi.12.1.97-108

Fauziyah, L., Hamidah, I., & Hartati, H. (2022). Deiksis Bahasa Jepang dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, *8*(1), 65–73. https://doi.org/10.23887/jpbj.v8i1.41995

Fischer, J. L. (1969). Honorific speech and social structure: A comparison of Japanese and Ponapean. Journal of the Polynesian Society, 78(3), 417–422.

Fitriani, L., Sutedi, D., & Haristiani, N. (2021). Pergeseran Kategori Penerjemahan Novel Yukiguni Karya Kawabata Yasunari. *Niji: Jurnal Kajian Sastra, Budaya, Pendidikan dan Bahasa Jepang, Vol. 3*(2), 80-93

Hanani, I. (2022). Honorifik Bahasa Korea dan Bahasa Indonesia. *JLA (Jurnal Lingua Applicata)*, *5*(2), 103. https://doi.org/10.22146/jla.72401

Hatim, B. A. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book* (1 ed.). London: Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203501887

Iki, M. (2008). Nihongo No Keigo Hyōgen Wa Agreement Ka? Kyūshū Daigaku Gengogaku Ronshū, 29, 52–68. https://doi.org/10.15017/12405

Iordan, C. (2021). Definition of Translation, Translation Strategy, Translation Procedure, Translation Method, Translation Technique, Translation Transformation. *InterConf*, 473–485. https://doi.org/10.51582/interconf.19-20.02.2021.049

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Transformasi Penerjemahan Verba Honorifik Sonkeigo dan Kenjougo Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
dalam Subtitle Film Serial Gekikaradou**
Ahmadika Gunanggoro Prisatria, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Iori, Isao. (2001). *Atarashii Nihongogaku Nyuumon Kotoba no Shikumi wo Kangaeru*. Tokyo: Suriiee Nettowaaku.

Khasanah, U., & Andari, N. (2025). Analyzing Japanese Keigo (Honorifics) Acquisition Challenges Faced by Non-Native Advanced Language Learners. *Research Horizon, Vol.5 (5)*, 1903-1914

Kikuchi, Yasuto. (1997). *Keigo Nyuumon*. Tokyo: Maruzen.

Kridalaksana, H. (1982). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Jakarta.

Kuno, S. (1973). The structure of the Japanese language. Cambridge, MA: MIT Press.

Leech, G. N. (2014). *The Pragmatics of Politeness*. New York: Oxford University Press.

Mahdani, E. M. D. (2022). Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Anime Detective Conan Episode 927 Dan 928. *Jurnal HIKARI, Vol. 6*(1), 549-556.

Mahsun. 2012. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Rajawali: Jakarta.

Maulida, T., & Saragih, F. A. (2023). Analisis Kualitas Terjemahan Subtitle Serial Netflix Alice in Borderland. *mezurashii*, *5*(1), 51–60. https://doi.org/10.30996/mezurashii.v5i1.8420

Matsuura, Kenji. 1994. *Kamus Bahasa Jepang-Indonesia*. Kyoto: Kyoto Sangyo University Press.

Moeliono, A. M., Lapoliwa, H., Alwi, H., Sasangka, S. S. T. W., & Sugiyono. (2017). Tata bahasa baku bahasa Indonesia (Edisi keempat). Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.

Newmark, P. (1988). A textbook of translation. New York: Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). The theory and practice of translation. Leiden, The Netherlands: E. J. Brill.

Nomura, Masaaki & Koike Seiji. 1992. *Nihongo Jiten*. Tokyo: Tosho Insatsu.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Transformasi Penerjemahan Verba Honorifik Sonkeigo dan Kenjougo Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
dalam Subtitle Film Serial Gekikaradou**
Ahmadika Gunanggoro Prisatria, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Oeinada. (2022). Transposisi dan Modulasi dalam Penerjemahan Bahasa Jepang-Inggris: Studi Kasus Cerita Rakyat. *Seminar Nasional Linguistik dan Sastra (SEMNALISA)*, 23-30.

Okamoto, S. (2022). Situated politeness: Manipulating Honorific and Non-honorific Expressions in Japanese Conversations. *Pragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA)*, 51–74. https://doi.org/10.1075/prag.9.1.05oka

Pérez González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315762975

Prahesti, N. Y. (2020). Analisis Penggunaan Keigo dalam Drama di Musim Gugur Kounodori Season 1. *Chi'e: Journal of Japanese Learning and Teaching*, *8*(1), 10–17. https://doi.org/10.15294/chie.v8i1.36924

Pranowo. (2021). *Berbahasa Secara Santun*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Proshina, Z. (2008). *Theory of Translation*. Vladivostok: Far Eastern University Press.

Robinson, D. (2012). *Becoming a Translator* (0 ed.). London: Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203108727

Saeka, T. (2014). Translation Shifts in Japanese–English Translations of Speech Scripts. *Japan Association for Interpreting and Translation Studies, 14*, 203-217.

Salsabila, D. A., & Hariri, T. (2023). Representasi Konsep Uchi-Soto pada Penerjemahan Teineigo dalam Subtitle Drama Jepang. *IZUMI*, *12*(2), 147–158. https://doi.org/10.14710/izumi.12.2.147-158

Septyaningtyas, A. P., & Handayani, W. R. (2025). *Keigo's Subtitle Translation Strategy in Gekijouban Violet Evergarden Movie*. *4*(7), 1659-1671.

Shibata, K., Young, P., & Nishikawa, T. (Directors). (2021). Gekikaradou [TV series]. TV Tokyo.

Shibatani, M. (1990). The languages of Japan. Cambridge: Cambridge University Press.

Sudjianto, & Dahidi, A. (2012). Pengantar linguistik bahasa Jepang. Jakarta: Kesaint Blanc.

Sugiyono. 2019. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R & D*. Bandung: Alfabeta.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Transformasi Penerjemahan Verba Honorifik Sonkeigo dan Kenjougo Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia
dalam Subtitle Film Serial Gekikaradou**
Ahmadika Gunanggoro Prisatria, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Sutedi, D. 2011. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.

Surya, M. A., Marnita, R., & Usman, F. (2020). Honorifik Bahasa Jepang (Keigo) dalam Surat Elektronik di Perusahaan Jepang. *LINGUA: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, *17*(2), 232–244. https://doi.org/10.30957/lingua.v17i2.667

Terada, Takanao. 1984. *Chuugakusei No Kakubunpoo*. Tokyo: Shoryudo.

Tsujimura, N. (2014). *An Introduction to Japanese Linguistics (3rd ed)*. John Wiley & Sons, Inc: West Sussex.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.